

LORCA EN UZBEKISTÁN: HISTORIA, ACTUALIDAD Y FUTURO

Hilola Ruzieva

Instituto Estatal de Tashkent de Estudios Orientales (Uzbekistan)

La primera persona que presentó en Uzbekistán al escritor de Granada fue el poeta uzbeko Shavkat Rahmon. Por el amor hacia la poesía de Lorca lo tradujo del ruso, pero pronto entendió que “no traducía los poemas de Lorca, sino los de los traductores rusos”. Shavkat Rahmon estudió entonces español, y cuando ya sentía el idioma, reinició la traducción directa de la obra de Lorca con ayuda de diccionario. En 1986 participó en el congreso dedicado al escritor español Ramón María de Valle Inclán y visitó Granada para saber más sobre la vida y cultura españolas, para sentir lo que sentía Lorca y para subrayar el interés hacia la literatura española. **Palabras clave:** traducción, poesía española, Federico García Lorca.

La traducción es la actividad cultural más antigua del mundo. Gracias a ella se puede observar, a veces con detalles, el desarrollo de la humanidad.

La traducción es un arma que sirve para la amistad, para la hermandad y para la colaboración entre los pueblos, y también para la expansión de las relaciones económicas, políticas, científicas, culturales y literarias. La traducción literaria acelera el proceso de influencia bilateral y de intercomunicación entre los pueblos.

La traducción, además, ayuda a enriquecer el vocabulario de cualquier idioma. Gracias a ella se desarrolla el intelecto de los lectores, se obtienen nuevas ideas y aparecen nuevos géneros y subgéneros literarios.

Teniendo en cuenta estas razones y beneficios, poetas y escritores se muestran a favor de traducir obras maestras de los representantes literarios de los pueblos extranjeros. Uzbekistán no es una excepción.

HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN UZBEKA

La traducción literaria uzbeka tiene raíces muy profundas. En la primera academia de Bagdad, “Bayt ul-hikmá” (“La casa de los conocimientos”) se reunían los intelectuales. Allí fueron traducidas muchas obras científicas, literarias, filosóficas y morales del griego, hebreo, sánscrito y persa al árabe.

Los grandes científicos Farobí e Ibn Sino, conocidos como Alfraganus y Avicenna, y también Beruní y Makhmud Koshgarí fueron los primeros traductores uzbekos.

Farobí (873-950) conocía algunas lenguas orientales y el griego. Redactó comentarios a las obras de Aristóteles “Metafísica” y “Física”, a las obras morales y éticas de los autores griegos y también a los tratados de Ptolomeo. Fue traductor del griego al árabe.

Makhmud Koshgarí es el autor de “Devonu lugoti-turk” (“El diván de las palabras túrquicas”). Recoge información muy valiosa sobre la creación literaria de los pueblos túrquicos del territorio de Asia Central hasta el siglo XI.

Kutb Khorazmí (Qutb Xorazmiy) tradujo la obra de Nizomí Ganjaví “Khisrav y Shirín”. Tal vez la más importante de su tiempo.

En el territorio de los Kanatos también se extendieron las escuelas de traducción. Una de las más importantes fue la de Khorezma. Los traductores más representativos fueron Ogakhí, Munis, Komil Khorazmí y Bayoní.

Entre los siglos XIX-XX la traducción tuvo su época de desarrollo. Por entonces fueron traducidas al uzbeko obras singulares de la literatura rusa de autores como A. S. Pushkin, L. N. Tolstói, V. Mayakovskí, T. Shevchenko, M. Lermontov, L. Nekrasov, S. Marshak, S. Mixalkov, A. Surkov y Chekhov. H. Olimdzon, Zulfiyá, M. Shaykhzodá, U. Nosir, Q. Hikmat, Mirtemir, Uygún y Oybek fueron importantes traductores de la época.

En la primera mitad de los años 30 los lectores uzbekos empezaron a conocer a los escritores de habla inglesa, italiana y alemana. Abdulla Oripov, poeta popular uzbeko, tradujo “La divina comedia” de Dante Alighieri, y otro poeta popular, Erkin Vokhidov, “Fausto” de Goethe y Kodir Mirmukhammedov la “Odissea” de Gomer, el “Decamerón” de Giovanni Boccaccio y otros muchos.

LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN UZBEKISTÁN

Los autores en español gozan de fama entre los lectores uzbekos. La primera novela española en uzbeko fue “El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha” de Cervantes traducido en 1990 por Sotiboldi Yuldashev. No hay ningún bibliófilo que no conociera a Julio Cortázar, Jorge Luis Borges y especialmente a Gabriel García Márquez. Las novelas “Cien años de soledad” y “Crónica de una muerte anunciada” son los libros más leídos y vendidos. Además, han sido traducidos algunos cuentos de autores como Alvaro Yunke, Isabel Allende, Rene Aviles Fabila, Joan Ignacio Taibo, Juan Carlos Onetti, Juan Rulfo, Mario Benedetti.

La poesía hispana ocupa un puesto privilegiado en la vida cultural de los uzbekos. Rauf Parfi, Mirtemir y Chulpón fueron pioneros en traducir algunas poesías de autores en lengua española. Se ha traducido al uzbeko la poesía de Fernando Rendón, Gabriela Mistral, Miguel de Unamuno, Miguel Hernández,

Octavio Paz, Pablo Neruda, Rafael Alberti, Roberto Fernández Retamar, César Vallejo, Juan Ramón Jiménez y Federico García Lorca. Es importante señalar que todas las traducciones fueron realizadas desde el ruso o el inglés.

Cuando se habla de la poesía española todos recuerdan al gran poeta uzbeko Shavkat Rakhmón. Gracias a sus traducciones los lectores pudieron conocer de verdad la poesía española. Shavkat Rakhmón mostró un gran interés hacia la vida y obra de Federico García Lorca estimulado por la interpretación de los poemas. Por su aprecio hacia la poesía de Lorca lo tradujo del ruso, pero pronto entendió que “no traducía los poemas de Lorca, sino los de los traductores rusos”. Shavkat Rahmon estudió entonces español, y cuando ya sentía el idioma, reinició la traducción directa de la obra de Lorca. En 1986 participó en el congreso dedicado al escritor español Ramón María de Valle Inclán y visitó Granada para saber más sobre la vida y cultura españolas, para sentir lo que sentía Lorca, y para destacar el interés hacia la literatura española.

A través de las traducciones de Shavkat Rakhmón los amantes de la poesía tuvieron la oportunidad de sentir el alma poética española, conocer el espíritu del pueblo. Es necesario destacar que en la colección de poemas de Lorca, el traductor redactó un prólogo en el que explicaba las peculiaridades y el simbolismo de la poesía española, especialmente, la de Lorca. Para que los lectores pudieran entender bien y disfrutar de los poemas añadió pequeñas notas que explicaban lagunas lingüísticas como torero, caballero... Lo más importante en el proceso de interpretación de los poemas de Lorca fue que Shavkat Rakhmón enriqueció el vocabulario literario con nuevas palabras de habla oral que antes no se usaban.

BREVE BIOGRAFÍA DEL TRADUCTOR



Representante particular de la poesía uzbeke del siglo XX Shavkat Rakhmón nació el 12 de septiembre de 1950 en la ciudad de Osh (actualmente situada en Kirguizia). Sus padres procedían de la ciudad de Shakhrikhón, en la región uzbeke de Andiján.

Al terminar sus estudios en la escuela secundaria en 1966 se translada a Tashkent para seguir su formación en la Universidad estatal de Tashkent, actualmente la Universidad Nacional de Uzbekistán. Pero después de dos años no puede superar la selección y vuelve a su ciudad natal, Osh, donde empieza a trabajar en una editorial regional. Un día ve en un periódico el anuncio de un concurso para estudiar en la Universidad de Literatura de Moscú y envía sus poemas traducidos al ruso.

Después de cierto tiempo recibe el telegrama con la invitación. Al terminar la carrera en 1975 Shavkat Rakhmón regresa a Tashkent. Trabaja de redactor

en varias editoriales. Durante aquellos años publica numerosos libros como “Rangin lahzalar” (Momentos colorados) (1978), “Yurak qirralari” (Bordes del corazón) (1981), “Ochiq kunlar” (Días claros) (1983), “Gullayotgan tosh” (La piedra que está floreciendo) (1984), “Uygoq tog’lar” (Montañas despertadas) (1986) y “Hulvo” (1988).

El deseo de enriquecer la literatura uzbeka con las obras maestras de la poesía mundial estimuló a Shavkat Rakhmón a traducir del ruso la poesía de Lorca, y en 1979 lo publicó bajo el nombre “Saylanma” (Obras escogidas), y en 1989 “Eng qayg’uli shodlik” (La alegría más triste). El poeta y traductor falleció en otoño de 1996 después de una larga enfermedad.

BREVE ANÁLISIS DE ALGUNAS TRADUCCIONES

Según Salomov G. y Komilov N. “entre otros tipos de traducción literaria, la del poema es más “arte”. Se puede decir que la traducción poética es la calidad superior de la traducción literaria”. Como el poema tiene muchos componentes “exteriores” como estrofa, métrica, cadencia, ritmo, rima, y también “interiores” como figuras literarias y lenguaje literario, para que la traducción sea equivalente a la original hay que intentar guardar lo más posible. Sin embargo, se cree que la expresividad y sentimentalismo del poema es más importante que el cuerpo. Por eso el problema más grande es traducción de la metáfora, especialmente si la obra poética pertenece a un pueblo de la cultura y mentalidad ajena, cuya visión del mundo es distinta. A continuación se analiza brevemente la traducción de Shavkat Rakhmón el poema “Los encuentros de un caracol aventurero”.

La divina quietud De la naturaleza Le dio valor y fe, Y olvidando las penas De su hogar , deseo Ver el fin de [la] senda.	Вокруг тишина безмятежна. Улитка вздохнула украдкой и, бросив дом и хозяйство, tronuлась в путь-дорогу, чтоб край тропинки увидеть.	Atrof jimjit, Xo’rsinib, Bir qarar-da kulbaga , So’qmoqning oxirini Ko’rayin deb, sudralar .
En esta parte del poema la palabra “hogar” que al uzbeko se traduce como “xonodon” se ha cambiado por la palabra “kulba” que significa “cabaña”. Probablemente el traductor tuvo en cuenta lo que el caracol habita en la alameda, y para describir vivamente el paisaje ante el lector usó esa palabra, que además rima con la palabra “sudralar” (se arrastra).		
Echó andar e internóse En un bosque de yedras Y de ortigas. En medio Había dos ranas viejas Que tomaban el sol, Aburridas y enfermas.	Ползет себе странница наспа и вот набрела на место, где плещи по земле разросся, вплетаясь в крапиву. Чинно сидели там две лягушки, на утреннем солнце грея свои старушечьи кости.	Yo’l yuraru mo’l yurar, Oxir yetar bir joyga – Chirmoblab gazandani O’rab o’sgan makonga. O’tirardi serrayib Ikki baqa bir toshda . Burushgan tanalarin Toblab tonggi quyoshga.

<p>Aquí la palabra “vieja”(qari) se ha sustituído por la “arrugada” (burushgan). Pero aparece la palabra “tosh” (piedra) que no existe en el original, pero su uso completa el imágen y se rima con la palabra “quyosh” (sol).</p>		
Amiga , le contesta La otra rana, que estaba Herida y casi ciega:	- Подруга, - ей отвечала другая лягушка, слепая и сильно помятая с виду,	“Egachi , -- der baqrayib, Vujudini rosayam Yara bosgan ko'r baqa. --
<p>Aquí llama la atención el vocativo que eligió el traductor. “Amiga” se traduce como “dugona”, “Подруга” en ruso. Sin embargo entre las mujeres de la mayor edad se suele dirigirse de “egachi” que es más popular que “dugona”. Eso sirve para trasmisitir la información que esas dos ranas son amigas y recibir fácilmente el diálogo.</p>		
Cuando niño a mí me dijo Un día mi pobre abuela	- Да что вы? А мне говорила покойная бабушка в детстве,	“Yo'g'-e, enam bir mahal,
<p>Aquí también se ha usado la palabra más regional “ena” en vez de “buvi” más literario. Eso también sirve para popularizar más el diálogo.</p>		
Te mataremos, eres Perezosa y perversa, El trabajo es tu ley.	- Тебя мы убьем. Ленив ты и развращен. Ты должен трудиться, не глядя в небо.	“O'ldiramiz. Yalqovsan. G'alamis, yaramassan. Mehnat qilishing kerak Osmonga qaramasdan”.
<p>Aquí la frase en negrita está traducida a dos lenguas extranjeras de la misma manera: “Tienes que trabajar en vez de mirar el cielo”.</p>		
Vengo de mi casa y quiero Volverme muy pronto a ella. Es un bicho muy cobarde , Exclama la rana ciega.	- Живу я не очень близко и хочу домой поскорее. - Улитки очень трусливы, -сказала слепая лягушка.	“Kulbam uncha uzoqmas, Qaytay desam qo'rqaman”. “Shilliq zoti azaldan Yuraksiz ”, der ko'r baqa.
<p>En esta parte la palabra “cobarde” que al uzbeko se traduce “qo'rqoq” se fue sustituído por la “yuraksiz” (sin corazón) cuyo significado figurado es “cobarde”.</p>		

Es importante destacar que el poema uzbeko suele basarse en la métrica que se llama “turoq”(se cuentan sílabas), y las palabras finales del primer y tercer o segundo y cuarto verso, riman. Por ejemplo:

“Enangam daxriy ekan, (7 sílabas)
Aytdik senga **rostini**. (7 sílabas)
Ishonmasang, zo'rlaymiz, (7 sílabas)
Kessak bilan **bostirib**”. (7 sílabas)

En todo el poema se conserva la métrica de 7 sílabas y la rima que no se observa en la traducción al ruso. En ciertos lugares el traductor añade algunas palabras o frases para dar la imágen más viva y mantener la rima. Por ejemplo:

Una hereje era tu abuela. La verdad te la decimos Nosotras. Creerás en ella, Dicen las ranas furiosas.	- Еретичка была твоя бабка! Мы говорим тебе правду, а не веришь - заставим верить! -разбушевались лягушки.	“Enangam daxriy ekan, Aytdik senga rostini. Ishonmasang, zo’flaymiz, Kessak bilan bostirib ”.
¿Por qué quise ver la senda? Gime el caracol. Sí, creo Por siempre en la vida eterna Que predicáis...	- Зачем я ушла из дома? - плачут улитка.- Я верю в вечную жизнь, конечно, вы правы...	“Voy, negayam kulbamdan Chiqdim, -- deb yig’lar shilliq, -- Mangu hayot bor, to’g’ri, Xato qildim men, sho’rlik ”.
En estas partes Shavkat Rakhmón añadió las frases extrañas que no destruyeron el sentido y expresividad del poema, sino que lo hizo más atractivo.		
Yo quiero que el agua se quede sin cauce, yo quiero que el viento se que- de sin <u>valles</u> .	Я хочу, чтобы воды не размыли тины. Я хочу, чтобы ветер не обрел долины.	Istaymanki suv yo’lidan ayrilsin, Istaymanki bod cho’lidan ayrilsin.
En estas líneas extraídas de la gacela del “Diván de Tamarit” la palabra “valle” (“долина” en ruso y “vodiy” en uzbeko) fue sustituido por “cho’l” (desierto) en el variante uzbeko, quizás, para mantener el rima.		

Imposible analizar todos los poemas traducidas, pero se ha notado que en una ocasión fue resuelto el problema de la traducción de metáforas. Por ejemplo:

Nadie comprendía el perfume de la oscura magnolia de tu vientre. Nadie sabía que martirizabas un colibrí de amor entre los dientes.	Не разгадал никто еще, как сладко дурманит это миртовое лоно. Не знал никто, что белыми зубами птенца любви ты мучишь затаенно.	Qorningdagı qora moni- yuliyo Xush bo’yin hech kimsa tasavvur qilmas, Hech kimsa sevgining polaponini Tishingda azoblab yur- ganining bilmas.
Aquí la palabra “colibrí” en ambas lenguas extranjeras ha sido sustituido por la palabra “pollito”. Eso debido a que en esas dos culturas no existe el concepto de colibrí y para definir algo muy pequeño en vez de esa palabra se usa “pollito”.		

CONCLUSIÓN

Uzbekistán ha tenido siempre un gran interés hacia la literatura y la lectura. El gobierno del país apoya constantemente a poetas y escritores, fomenta su trabajo y mantiene a los creadores jóvenes. Tampoco queda sin atención la traducción literaria. Para desarrollar esta esfera de la literatura el año pasado, con el decreto del Presidente Karimov, fue fundada La Universidad Estatal Alisher Navoí de Lengua y Literatura Uzbeka, cuya tarea principal es la formación de traductores literarios que sean capaces de interpretar textos desde lenguas extranjeras al uzbeko y vice versa. Además de esta institución de educación superior en la Universidad Nacional de Uzbekistán, Universidad de Lenguas Extranjeras y Instituto Estatal de Estudios Orientales, tenemos facultades de traducción e interpretación. Varias publicaciones como “Jakhon adabiyoti” (Literatura mundial), “Kitob dunyosi” (El mundo de libros), “O’zbekiston adabiyoti va sanáti” (Literatura y cultura de Uzbekistán), “Yoshlik” (Juventud) y otros más regularmente publican obras de los autores extranjeros.

Con tantos éxitos en este trabajo tan pesado hay también algunos problemas:

Si hablamos de la lengua que nosotros más queremos, el problema está relacionado con la falta de especialistas que traduzcan directamente del castellano. Como notó en su momento Rakhmón, hay que traducir al autor, no al traductor. Aunque fueron traducidas obras de muchos autores, quedan muchos más como Antonio Machado, José Ángel Buesa, Francisco Luis Bernárdez cuyos poemas presenté por primera vez el año pasado. Aunque tenemos traducciones de algunos autores de Argentina y de Colombia, quedan por conocer autores de el resto de los países latinoamericanos. Tampoco conocemos a muchos escritores modernos españoles e hispanoamericanos. Y nos queda también por conocer mucho del folclore del Mundo hispano.

NECESIDADES

Parece evidente la necesidad de fomentar la traducción español-uzbeko y uzbeko-español, establecer relaciones literarias y culturales entre los escritores en español de cualquier continente y Uzbekistán, y también cotáctos literarios y culturales entre las universidades donde se enseñan lenguas y traducción. En la base de la facultad de traducción de la Universidad de Lenguas Extranjeras y Universidad Estatal Navoí de Lengua y Literatura Uzbeka abrir cátedras de la traducción español-uzbeko y uzbeko-español. Prestar atención a la formación y capacitación de los traductores actuales y futuros.

Algunos versos de Shavkat Rakhmón.

Día del norte

Se desnudan los árboles otra vez
Amarillecen las sendas.
Sobre el otoño seco
Giran cornejas negras.
El cielo está repleto de cornejas.

Apenas se ve el sol.
No cornejas, sino noche troceada
Vuela graznando.

Hamal¹⁰¹

Deshelaron nieves infinitas
Otra vez mudó la Tierra vieja.
Albaricoques enormes de valle
Se pusieron blancos en una noche.

¿Las nubes blancas bajaron a la tierra?

¿Ocurrieron milagros?

Ah, que noche tan maravillosa,
En el valle, llamas blancas.
Ahora por las noches de zafiro
Con las llamas blancas en la mano
La primavera pasa por los campos
 Buscando bellos días.

BIBLIOGRAFÍA

Matjon, Safo. O'zbek adabiyoti. Toshkent, 2009.

Musayev, Qudrat. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent, Fan, 2005.

Ochilov, Ergash. Oy to'lishgan kechada. Federiko Garsia Lorka. Toshkent, O'zbekiston, 2013.

Salomov, G'aybulla., Komilov Najmuddin. Do'stlik ko'priklari (Poeziya va tarjima). Toshkent, G'afur G'ulom, 1979.

101 El primer mes del calendario solar (desde el 22 de marzo hasta el 21 de abril)